

東京シシマイコレクション2020

日本には、数千以上ものシシマイが伝わるといわれます。シシといってもライオンだけではなく、虎や鹿、キリンや猫などさまざまな動物がモチーフとなっています。日本人は、こうした動物を通じて、災いを払ったり、豊作を願ったり、供養したり、さまざまな祈りを捧げ自然と向き合ってきました。自然と共存してきた日本ならではの民俗芸能といえるでしょう。「日本博」では、東京オリンピック・パラリンピックの年に各地のシシマイに東京で触れることができる「東京シシマイコレクション2020」を実施する予定です。東京からシシマイを全国に、そして世界に発信していきます！

Tokyo Shishimai Collection 2020

There are several thousand lion dances in Japan. Despite its name, a lion dance does not always feature a lion. They can also feature other animals, such as tigers, deer, cats, as well as the fabled kirin. The people of Japan have performed these dances to pray for good harvest, to ward off calamity, and as memorial services for the dead, offering various prayers through the power of these animals. As Japan has developed in coexistence with nature, this folk performing art has flourished in its various regions. The *2020 Tokyo Lion Dance Collection* provides a chance to encounter and witness various lion dances from the Tohoku region – right in Tokyo. Let the charm of the lion dance be transmitted from Tokyo to the whole country, and all over the world!

東京獅子舞秀 2020

在日本流传着数千种类型的狮子舞。狮子舞不仅仅是以狮子为造型，还有老虎，梅花鹿，长颈鹿，猫等等动物的造型表现。日本人通过舞动这些动物进行祭祀和祈福，以求驱赶灾害，祈求丰收。

可以说狮子舞是一项与自然共存的日本民间艺术。《2020 东京狮子舞秀》将使日本各地的狮子舞聚集在东京，让民众近距离接触日本各地的狮子舞，感受狮子舞的魅力。通过这次活动，狮子舞的魅力将从东京传递到全国乃至全世界！

도쿄 사자춤 컬렉션 2020

일본에는 수천이 넘는 사자춤이 전해지고 있습니다. 사자춤의 사자는 라이온뿐만 아니라 호랑이와 사슴, 기린과 고양이 등 다양한 동물을 모티브로 하고 있습니다. 일본인은 이러한 동물들을 통해 화를 물리치고 풍작을 염원하며 공양을 올리는 등 다양한 기원을 해 왔습니다. 자연과 공존해 온 일본 특유의 민속예술 사자춤을 도쿄에서 접할 수 있는 “도쿄 사자춤 컬렉션 2020”. 사자춤을 도쿄에서 전국으로, 나아가 세계로!

今秋シシマイフォーラム開催予定

2020年春「東京シシマイコレクション2020」開催予定

今後の開催情報については、日本博ホームページ、東京文化財研究所無形文化遺産部ホームページ（「いんたんじぶる」）等で発信していきます。シシコレ Facebook も準備中です。お問い合わせにつきましては東京文化財研究所無形文化遺産部（mukei@tobunken.go.jp）までお願い致します。

東京文化財研究所

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties

〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43 13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo 110-8713 JAPAN



日本博プロジェクト

TOKYO SHISHIMAI COLLECTION 2020 PRE

東京シシマイコレクション2020 プレ

～東日本大震災から復活したシシマイ～



2019.5.11-12

主催

独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所

独立行政法人国立文化財機構 東京国立博物館

独立行政法人 日本芸術文化振興会

協力



Culture Vision Japan



Do Creation



tateritoyokoto

東日本大震災から復活したシシマイ

東日本大震災からの復興のなかで、獅子舞・鹿踊り・虎舞などの民俗芸能は、大きな役割を果たしました。その伝統の力が、心の支えとして人々を勇気づけるとともに、復興をアピールする役割をも果たしています。今回は、そんなシシたちを被災地から招きました。

- 5月11日(土) 14:00~16:00 福田・女川・槻沢の順に上演します。
12日(日) 10:30~12:40/13:00~15:00 槻沢・女川・福田の順に上演します。
- ※各回とも3つの獅子舞が順に演じます。上演後にはシシや楽器などに触れる体験交流タイムがあります。
- 会場：東京国立博物館前庭 *雨天の場合は本館エントランスにて開催。
- ※鑑賞は無料ですが博物館への入館料が必要です。
- ※本館で開催中の特別展「美を紡ぐ 日本美術の名品」では狩野永徳筆「唐獅子図屏風」を鑑賞することができます。

Lion dances revived after the Great East Japan Earthquake

In the revival activities after the Great East Japan Earthquake, folk performing arts such as the lion dance, deer dance, and tiger dance played an important role. This traditional art not only offers strength to the hearts and the minds of the local residents, but also plays a major role in encouraging revival. This time we invite three lion dances from the disaster area.

- May 11th (Saturday) 14:00-16:00 ①Fukuda ②Onagawa ③Tsukizawa
12th (Sunday) 10:30-12:40/13:00-15:00 ①Tsukizawa ②Onagawa ③Fukuda
- ※ Three lion dances are performed on each occasion. After the show, you will have the opportunity to see and experience the lion props and instruments up close.

■ Venue: Front Garden of Tokyo National Museum

* In case of rain, the location of the event will be changed to the entrance of the main building.

つきざわとらまい

槻沢虎舞 Tsukizawa Toramai

槻沢芸能保存会(岩手県陸前高田市横田町) Rikuzentakata City, Iwate Prefecture

三陸沿岸には、「虎舞」が数多く存在します。釜石あたりを境に、南側では黒や赤の「獅子」が虎を演じるのに対し、北側では本物の虎を模したマスクを使用します。そのどちらも登場するのが、槻沢虎舞。お正月には黒い獅子が「虎舞」として家々を回って祈禱をします。春の祭では虎を模したマスクの虎が、「梯子虎舞」という、はしご上でアクロバットを繰り広げるパフォーマンスをみせます。

In the area along the Pacific coast of northeastern Japan, there are many "tiger dances", which are different from "lion dances." In the south, a black or red "lion" is used to perform the role of the tiger, while in the north, a tiger mask is used. In Tsukizawa area, both these two forms of tiger dances can be seen. Around New Year, a black lion is used to perform the "Tiger Dance", going around visiting the local houses, offering prayers. In the spring festival, a "tiger" wearing a tiger mask performs climbing a ladder, called a "ladder tiger dance" (Hashigo Toramai).



おながわ ししふ 女川の獅子振り Onagawa no Shishifuri

竹浦獅子振り保存会・鷲神熊野神社氏子総代会(宮城県牡鹿郡女川町)

Onagawa Town, Miyagi Prefecture

女川町には、集落ごとに「獅子振り」と呼ばれる獅子舞が伝えられています。東日本大震災では多くの獅子舞が流されてしまいましたが、住民はその復活を強く望んでいました。女川町の竹浦地区では、避難先のホテルにあった座布団やスリッパで獅子を作り、それが多くの人々を勇気づけました。やがてさまざまな支援によって、女川の獅子振りは復活しました。今回は、竹浦・鷲神2地区の獅子が演じます。



In Onagawa Town, Miyagi Prefecture, a lion dance called "Shishifuri" has been passed down in every village. Although many lion dance props and materials were washed away in the Great East Japan Earthquake, residents had strong hopes for the resurrection of the lion dance. In the Takenoura area of the Onagawa Town, the local residents made a lion-head by cushions and slippers found in the hotel where they were taking refuge, which gave comfort and encouragement to a large number of people. By the help of various support, the local "lion dance" could be revived after a few years. The lion dances of Takenoura and Washinokami area will participate in the performance.

ふくだじゅうにかぐら

福田十二神楽 Fukuda Juuni Kagura

福田十二神楽保存会(福島県相馬郡新地町) Shinchi Town, Fukushima Prefecture

獅子舞の中には「神楽」と呼ばれる芸能として演じられるものもあります。福島県新地町では、神楽を演じるのは子どもたちの役割。彼らは地区の中で7年ごとに選ばれ、7年間演じた後は、次の世代の先生役をまた7年間務めます。これは、日本でも極めて珍しい継承方法といえましょう。神楽の最後に登場するのが獅子舞。一緒に「だまし」と呼ばれる道化も登場します。獅子と道化との小さな戦いが楽しい獅子舞です。

This lion dance is performed as a part of "Kagura" (sacred music and dancing performed at shrines). The performers are local children of the Fukuda area. These children are chosen on a seven year basis, and after seven years of performance, they go on to become instructors for the next generation. This method of succession is extremely rare in Japan. In the lion dance, there is also a trickster called "Damashi". The small battle between the trickster and the lion is an interesting point of this lion dance.

